

УДК 811.112.2
ББ 81.2нем
Б - 17

Базалина Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета информационных систем в экономике и юриспруденции Майкопского государственного технологического университета, bazalina@gmail.com.

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (рецензирована)

В настоящей статье рассматриваются проблемы перевода научно-технических текстов. Сложность перевода терминов заключается в его многозначности, поэтому обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста.

Ключевые слова: теория перевода, научно-технический текст, перевод терминов, анализ терминосистем, научный стиль, лексика специальных текстов.

Bazalina Elena Nikolaevna, Cand. Phil. Sci., assistant professor of the department of foreign languages at the faculty of information systems in economics and jurisprudence, Maikop State Technological University, e-mail: bazalina@gmail.com.

THE PROBLEM OF TRANSLATING TERMS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

In the present article the problems of translating terms in scientific and technical texts are considered. The difficulty of translating the terms consists in the polysemies. That's why the presence of the great number of terms is the most important problem in translating special texts.

Keywords: translation theory, scientific and technical text, translating terms, analysis of terminosystems, scientific style, vocabulary of special texts.

Эпоха научно-технической революции охватывает все стороны существования современного общества. Не может оставаться в стороне и такая сфера общественной практики как язык, социальная природа которого в различных и многообразных аспектах ее проявления давно привлекает внимание филологов. Исследуя язык научно-технической литературы, можно заметить доминирующий денотативный динамизм передачи информации в специальной сфере деятельности в отличие от коннотативного характера речевого общения в обычных жизненных ситуациях.

Лингвистический подход к изучению перевода научно-технической литературы затрагивает самую его основу - язык, вне которого неосуществимы никакие задачи перевода - ни его общественно-политическая функция, ни культурно-познавательная роль, ни художественное значение и т.д. Вместе с тем, изучение методологии перевода в связи с соотношением двух языков, позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами языка. Всякого рода исследования должны опираться на анализ языковых средств выражения, используемых при переводе, а исследования в области перевода - на теорию перевода. Практическая важность теории перевода определяется потребностью в таких объективных научно обоснованных принципах, которые исключали бы или сводили до минимума субъективный произвол переводчика и субъективность суждений критика и ссылки на "интуицию" как на оправдание этого произвола [5].

Прежде чем поставить задачи, необходимо четко обозначить конкретную область исследования. В языкознании существует четкая дифференциация различных стилей языка. Среди прочих существует научно-технический стиль. Большого внимания в лингвистической теории научно-технического перевода заслуживают, по мнению Л.И.

Борисовой, общестилистические вопросы, поскольку внутрителивая нормативность научно-технических текстов разных языков является различной, в этой связи возникает проблема стилистических модификаций (адаптации) при переводе научно-технических текстов с одного языка на другой. [2, с. 48].

Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности, и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

Из всей совокупности исследуемых учеными проблем, возникающих в связи с изучением функционального языка научно-технической литературы, наибольшее внимание по праву уделяется исследованию лексики как наиболее специфическому уровню языка науки и техники [2]. Этот интерес не случаен. Именно лексический состав научно-технических текстов находится сейчас в стадии наиболее интенсивной эволюции. Это относится как к терминологическому, так и к общенаучному слоям лексики научно-технических текстов. В этой связи особую важность получают исследования, направленные на изучение реального функционирования лексических единиц в научно-технических контекстах.

Переводу и межъязыковому сопоставлению терминов, которые традиционно рассматриваются как единицы перевода, в научной литературе совершенно справедливо уделяется огромное внимание. Для понимания проблем перевода термина необходимо обратиться к специфике термина. Под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности [1, с. 6]. Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют термины-слова, или однословные термины, реже именуемые монологическими, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Например: *der Betrieb* – 1) *предприятие, производство, завод, фабрика*; 2) *работа, действие, функционирование, эксплуатация*.

В предложении подбирается соответствующее экономической тематики слово: *...Betrieb mit festem Zyklus* - ... *операция (действие) с постоянным периодом*.

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании. Если задача перевода — обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода, то при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц.

Л.В.Щерба характеризовал составные термины как сочетания слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию [7, с. 53]. С учетом рассмотренных выше положений, нам представляется исчерпывающим определение термина, данное С.В.Гриневым, в котором он характеризует термин "как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий" [4, с. 22].

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно

лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется.

Например: *Offshore-Zentrum* - оффшорные центры, зоны - (небольшие государства или территории, привлекающие иностранные капиталы посредством предоставления налоговых и других льгот, при проведении финансово-кредитных операций) [8].

Кроме того, быстрый темп развития в экономической сфере вызывает образование большого количества новых, специальных понятий и соответствующих им терминов. Есть, например, технический перевод, где важно знать принятые за рубежом стандарты обозначений тех или иных понятий.

Например:

Pauschalbetrag – паушальная сумма: 1) общая сумма платежей, вытекающих из обязательств, расчетов между государствами, предприятиями, физическими лицами, без дифференциации на составные части, слагаемые; 2) в налоговой практике – общая сумма начисленных налогов без разделения на их отдельные виды.

Realeinkommen – реальный доход – денежный доход граждан, исчисленный с учетом реальных цен на товары и услуги и взимаемых налогов. Обычно определяется количеством благ, которое может быть приобретено на полученные доходы.

Schattenwirtschaft – теневая экономика - экономические процессы, которые не афишируются, скрываются их участниками, не контролируются государством и обществом, не фиксируются официальной государственной статистикой [8].

Таким образом, рассмотренные выше термины ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода) характеризуются определенными расхождениями в точном объеме выражаемых ими понятий, которые должны быть отражены в терминологических словарях. Тем не менее, принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста. В тех случаях, когда семантические расхождения должны быть подчеркнуты в переводе конкретного текста, могут использоваться дополнительные языковые средства, позволяющие уточнить семантику термина ИЯ (например, комментарии).

Иногда можно слышать утверждения о многозначности термина, когда имеют в виду разные области знания. Вышеприведенные определения исключают подобное толкование, так как ограничивают употребление понятия «термин» лишь одной определенной областью науки или техники. Из этого следует, что одно и то же слово можно воспринимать как разные термины в разных областях знания. Например, слово *Steuerregelung* (налоговое регулирование) употребляется в качестве термина в экономике для обозначения меры косвенного воздействия на экономику, экономические и социальные процессы путем изменения вида налогов, налоговых ставок, установления налоговых льгот. В автомобилестроении этот же термин обозначает регулировку управления. Занимаясь переводом, нужно всегда помнить об этом, так как поиски того или иного термина по словарю всегда следует ограничивать только нужной областью знания.

Так, в своей работе Р.В. Юмпельт специально обращается к проблемам перевода технических текстов и текстов естественных наук и пользуется термином "употребительность" и настаивает, чтобы это требование применялось ко всем специальным текстам. Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. В первую очередь следует убедиться в том, удалось ли передать полностью содержание и информацию в тексте перевода. Из этого важнейшего требования следует, что языковое оформление перевода должно безоговорочно соответствовать языку перевода, иными словами, языковое оформление перевода ориентировано в первую очередь на язык перевода [9].

Специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности

единиц ИЯ, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ. Иными словами, если термины ИЯ и ПЯ кодируют понятие соответствующей научной области, а тождественность кодов отправителя и получателя является элементарным условием успешной коммуникации, то именно обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов.

Системность терминологии всегда рассматривалась как одна из ее важнейших характеристик. Неоднократно отмечалось, что системность терминологии имеет двойственную основу: с одной стороны, это системность понятийная, логическая, вытекающая из системности понятий самой науки, с другой - системность лингвистическая, системность языковых единиц, выражающих эти понятия.

Существуют различные подходы к выделению и анализу терминосистем. Вслед за С.В.Гриневым, под терминосистемой мы понимаем "упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями" [4, с. 22]

Долгое время терминологические системы исследовались в отрыве от какого-либо конкретного словесного окружения, ситуации речи, жанра высказывания - словом, от любого текста. На практике, однако, применение такого подхода порождает проблему определения границ терминологического поля, усугубляющуюся многозначностью терминов, функционирующих в различных узких научных областях в разных значениях.

Современным ученым, уделяющим особое внимание социальной роли и коммуникативной функции лингвистического знака, представляется важным изучение терминологии именно в естественных условиях ее функционирования, в реальных условиях профессиональной коммуникации. В связи с этим нам представляется целесообразным подойти к проблеме выделения терминосистемы, введя дополнительный критерий текстовой общности входящих в нее терминов. Более того, информационная функция термина, его коммуникативная активность позволяют рассматривать терминосистему как основу организации специального текста, в противоположность изучению совокупности терминов той или иной научной области, рассматриваемых в отрыве от микро- и макроконтраста, от особенностей функционирования в языке [6].

Таким образом, в настоящей работе термины анализируются как наименования элементов системы понятий, организующих передачу информации специального текста и определяющих содержание коммуникативного акта. При этом становится возможным точное определение тех значений языковых единиц, которые актуализируются именно в рамках данной системы, то есть значений, действительно связанных системными отношениями. Выявление значений данной терминологической единицы в системе специального текста снимает вопрос о допустимости или недопустимости в терминологии синонимии, полисемии и некоторых других явлений, позволяя рассматривать термины как развивающиеся, свободно функционирующие в языке единицы.

Обращаясь к тексту как к языковой системе, отражающей функционирование терминосистемы, мы одновременно рассматриваем сам текст и его перевод как реализацию акта межкультурной коммуникации в сфере науки. Целесообразность такого подхода к изучению терминов как единиц перевода косвенно подтверждают характеристики, данные термину М.Н.Володиной: "В термине наиболее отчетливо проявляется социально-коммуникативный параметр познания, его коммуникативно-диалогическое измерение... В связи с этим можно утверждать, что основная функция термина - по возможности точно выражать специальные понятия - наряду с репрезентативно-когнитивным, носит также социально-коммуникативный характер" [3, с.19]. Термин рассматривается как единица языкового и профессионально-научного знания, обеспечивающая эффективность межкультурной коммуникации. Эквивалентность

терминов ИЯ и ПЯ, несущих основной объем информации рецептору специального текста, необходима для обеспечения полноты и точности передачи содержащейся в тексте информации при переводе.

Выявление системных связей между терминами на основе анализа их функционирования в специальном тексте позволяет установить парадигматические отношения, в которые вступает термин в терминосистеме, точно определить объем выражаемого им понятия, его место в терминосистеме ИЯ и обнаружить, насколько точно передано значение терминологической единицы в ПЯ. При таком анализе специальный текст является проекцией отдельно взятой, замкнутой терминосистемы, в которой выявляется функция термина.

Таким образом, важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно-технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно-технических текстов.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.
3. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М., 1997.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961. 158 с.
7. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии //Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 265-304.
8. PROMT 8.0: немецко-русско-немецкий специализированный словарь. URL.: <http://www.freesoft.ru/?id=668502>.
9. Jumpelt R. W. Die Übersetzung naturwissenschaftlicher and technischer Literatur. Bd. 1, Berlin-Schoneberg, 1961, SS. 24-26.